Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg naszych ojców, który tak natchnął serce króla, aby ozdobić dom JAHWE, który jest w Jerozolimie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg naszych ojców, który w ten sposób natchnął serce króla, aby ozdobić dom JAHWE w Jerozolimie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ezdrasz powiedział*: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg naszych ojców, który włożył w serce króla *pragnienie*, aby ozdobić dom JAHWE, który *jest* w Jerozolimie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan, Bóg ojców naszych, który to dał w serce królewskie, aby uwielbił dom Pański, który jest w Jeruzalemie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE Bóg ojców naszych, który to dał w serce królewskie, aby wsławił dom PANSKI, który jest w Jeruzalem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwielbiony niech będzie Pan, Bóg ojców naszych, który tak pokierował umysłem króla, by uświetnić dom Pański w Jerozolimie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg naszych ojców, który tak natchnął serce króla, aby w dostojeństwo ubrać świątynię Pana, która jest w Jeruzalemie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg naszych ojców, który natchnął króla myślą o uświetnieniu domu JAHWE w Jerozolimie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie błogosławiony JAHWE, Bóg naszych przodków, który usposobił życzliwie ku nam serce władcy, żeby otoczyć chwałą dom JAHWE w Jerozolimie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Niech będzie uwielbiony Jahwe, Bóg ojców naszych, który natchnął serce królewskie [postanowieniem], by uświetnić Świątynię Jahwe w Jeruzalem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог наших батьків, який дав таке в серце царя, щоб прославити дім Господа, що в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie wychwalony WIEKUISTY, Bóg naszych przodków, który dał to do serca króla, aby ozdobił Dom WIEKUISTEGO w Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg naszych praojców, który włożył coś takiego w serce króla, aby został upiększony dom JAHWE w Jerozolimie! |